

◎債務救済措置（債務支払猶予方式）に関する日本国政府とサモア独立国政府との間の交換公文

（略称）サモアとの債務救済措置（債務支払猶予方式）取極

二〇二二年 三月 三日 アピアで

二〇二二年 三月 三日 効力発生

二〇二三年 一月 一六日 告示

（外務省告示第一一号）

目 次

ページ

日本側書簡	七五九
1 債務救済措置	七五九
2 支払猶予対象債務	七五九
3 支払猶予債務Ⅰの総額等	七五九
4 債務支払猶予の条件	七六〇
5 支払猶予債務Ⅱの支払等	七六〇
6 関係債務の支払猶予期間の修正	七六一
付表	七六二
サモア側書簡	七六三

(債務救済措置(債務支払猶予方式)に関する日本国政府とサモア独立国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、二千二十年八月二十七日にバリで開催されたサモア独立国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とサモア独立国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に、前記の交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

債務救済措置

1 債務支払猶予方式による債務救済措置が、独立行政法人国際協力機構(以下「JICA」という。)により、日本国の関係法令に従ってとられることになる。

2 支払猶予される債務は、サモア独立国政府がJICAに対して負う次の債務から成る。

円借款の供与に関してサモア独立国政府と国際協力銀行(以下「銀行」という。)との間で二千二十年三月二十四日より前に締結された借款契約に基づいて支払われるべき債務(以下「支払猶予債務I」という。)は、次のとおりである。

二千二十年五月一日から二千二十年十二月三十一日までの間(両期日を含む。)に弁済期限の到来した未払の元本及び契約上の利子(それらの内訳は、この書簡の付表に掲げられる。)。ただし、二千二十年三月二十四日以後に支出された借款から生ずる債務については猶予されない。

3 (1) 支払猶予債務Iの総額は、一億七百四十三万八千十四円(二〇七、四三八、〇一四円)になる。

支払猶予の債務Iの総額等

(Japanese Note)

Apia, March 3, 2021

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Independent State of Samoa that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Independent State of Samoa and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on August 27, 2020. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. A debt relief measure in the form of deferral will be taken by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

2. The debts to be deferred consist of the following debts which the Government of the Independent State of Samoa owes to JICA.

The debts payable under the loan agreements concluded before March 24, 2020 between the Government of the Independent State of Samoa and the Japan Bank for International Cooperation (hereinafter referred to as "the Bank" on the extension of yen loans (hereinafter referred to as "the Deferred Debts I") are as follows:

the principal and contractual interest having fallen due between May 1, 2020 and December 31, 2020, and not paid, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the list attached hereto. Debt service resulting from the loans disbursed on or after March 24, 2020, however, will not be deferred.

3. (1) The total amount of the Deferred Debts I will be one hundred and seven million four hundred and thirty-eight thousand fourteen yen (¥107,438,014).

サモアとの債務救済措置(債務支払猶予方式) 取極

サモアとの債務救済措置（債務支払猶予方式） 取極

債務支払
の条件

支払猶予
の債務Ⅱ
の支払等

- (2) (1)に規定する総額及びこの書簡の付表は、サモア独立国政府の関係当局及びJICAが行う最終的照合の後に、日本国政府及びサモア独立国政府の関係当局間の相互の同意により修正することができる。
- 4 債務支払猶予の条件は、サモア独立国政府とJICAとの間で締結される債務支払猶予契約であって、特に次の原則を含むものにおいて規定される。
- (1) 支払猶予債務Ⅰの総額は、二千二十二年六月十五日に始まる六回の均等半年賦払によって支払われる。
- (2) 支払猶予債務Ⅰに対して各々の弁済期日からそれぞれ適用される利子率は、年〇・四五パーセントとする。
- 5 (1) 4に規定する債務支払猶予の条件にかかわらず、当該条件に基づいて支払われるべき次の債務は(4)に規定する支払計画に従って支払われる。
- (4) 支払猶予債務Ⅰに対して各々の弁済期日から二千二十年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に課される利子の百パーセント。当該利子は、二千二十年十二月三十一日に元加されたものとする（以下「支払猶予債務Ⅱ」という。）。
- (2) 支払猶予債務Ⅱの総額は、一万五千八百九十四円（一五、八九四円）になる。
- (3) (2)に規定する総額は、サモア独立国政府の関係当局及びJICAが行う最終的照合の後に、日本国政府及びサモア独立国政府の関係当局間の相互の同意により修正することができる。
- (4) 支払猶予債務Ⅱの総額は、二千二十二年六月十五日に始まる六回の均等半年賦払によって支払われる。

- (2) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (1) above as well as to the list attached hereto by mutual consent between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Independent State of Samoa, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of the Independent State of Samoa and JICA.
4. The terms and conditions of the deferral will be stipulated in a deferment agreement to be concluded between the Government of the Independent State of Samoa and JICA, which will contain, *inter alia*, the following principles:
 - (1) The total amount of the Deferred Debts I will be paid in six (6) equal semi-annual installments beginning on June 15, 2022.
 - (2) The rate of interest on the Deferred Debts I will be zero point four five per cent (0.45%) per annum beginning respectively from each due date.
 5. (1) Notwithstanding the terms and conditions of the deferral referred to in paragraph 4, the following debts payable under the said terms and conditions will be paid in accordance with the payment schedule referred to in sub-paragraph (4) below:

one hundred per cent (100%) of the interest on the Deferred Debts I to be charged for the period between each due date and December 31, 2020, both dates inclusive, which is deemed to have been capitalized on December 31, 2020 (hereinafter referred to as "the Deferred Debts II").
 - (2) The total amount of the Deferred Debts II will be fifteen thousand eight hundred and ninety-four yen (¥15,894).
 - (3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above by mutual consent between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Independent State of Samoa, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of the Independent State of Samoa and JICA.
 - (4) The total amount of the Deferred Debts II will be paid in six (6) equal semi-annual installments beginning on June 15, 2022.

(5) 支払猶予債務Ⅱの各々に対して(1)に規定する元加の日からそれぞれ適用される利子率は、年〇・四五パーセントとする。

6 関係債務の支払が猶予される期間についてサモア独立国政府の代表者及び債権諸国政府の代表者が新たな結論に到達した場合には、日本国政府及びサモア独立国政府の関係当局間の相互の同意により(1)の了解に必要な修正を行うことができる。

本使は、更に、この書簡及びサモア独立国政府に代わって前記の了解を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日効力を生ずるものとする(1)を提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、(1)に重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千二十一年三月三日にアピアで

サモア独立国駐在

日本国特命全權大使 寺澤元一

サモア独立国首相兼外務貿易大臣

トゥイラエバ・ファティアロファ・ルベソリアイ・サイレレ・マリエレガオイ閣下

(5) The rate of interest on each of the Deferred Debts II will be nought point four five per cent (0.45%) per annum beginning respectively from the date of the capitalization mentioned in sub-paragraph (1) above.

6. If the representatives of the Government of the Independent State of Samoa and of the Governments of the creditor countries come to a new conclusion regarding the period during which payments due on concerned debts are to be deferred, necessary modifications of the present understanding may be made by mutual consent between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Independent State of Samoa.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Independent State of Samoa the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) TERASAWA Genichi
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan to the
Independent State of Samoa

The Honourable
Tui'ilaepa Afi'alo'fa Lufeso'li'i Sialele Maeli'ega'oi
Prime Minister and Minister of Foreign Affairs and Trade

サモアとの債務救済措置（債務支払猶予方式）取極

附表

債 務 の 内 訳	額		
	元	本	契 約 上 の 利 子
一、千七百七十一月十四日に日本国政府とサモア独立国政府との間を交換された債務に基づき同国政府の供与に關しサモア独立国政府と銀行との間で締結された借款契約に従つて支払われるべき未及契約上の利息	九、九、五、五七、〇〇〇円	七、八、六、三、〇〇四円	一、〇、四、四八、〇〇四円
合	九、九、五、五七、〇〇〇円	七、八、六、三、〇〇四円	一、〇、四、四八、〇〇四円

Particular of Debts	List		
	Principal	Contractual Interest	Total (in Yen)
The principal and contractual interest payable to the Government of the Independent State of Samoa and the Bank on the extension of yen loan pursuant to the agreement between the Government of Japan and of the Independent State of Samoa on December 10, 2007	99,575,000	7,863,014	107,438,014
Total	99,575,000	7,863,014	107,438,014

サモア側
書簡

(サモア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をサモア独立国政府に代わって確認することと、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとするに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千二十一年三月三日にアピアで

サモア独立国首相兼外務貿易大臣

トゥイラエバ・ファティアロファ・ルペンソライ・サイレレ・マリエレガオイ

サモア独立国駐在

日本国特命全權大使 寺澤元一閣下

(Samoa Note)

Apia, March 3, 2021

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Independent State of Samoa the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Tuilaepa Fatai'ofa Lupesoliai Sailele Malilelegaoi
Prime Minister and Minister of
Foreign Affairs and Trade

Excellency
Mr. TERASAWA Genichi
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan to the
Independent State of Samoa

（参考）

この取極は、サモア政府の独立行政法人国際協力機構に対する債務の一部につき支払を猶予することについての両政府の了解を確認したものである。